

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

«27» апреля 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.03.05 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль
Перевод и переводоведение

Программа подготовки
академическая

Форма обучения:
очная

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины Б1.В.03.05 Теория перевода составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»).

Программу составил(и):

А.Н. Дармодехина, д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой ТиПП


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.03.05 Теория перевода утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.
фамилия, инициалы


подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.
фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 от «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета Канон И.А.
фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

1. Чале З.И., канд.филол.наук, доцент кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Уварова И.В., канд.филол.наук, доцент, зав. кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО «КубГМУ» Министерства здравоохранения РФ

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью дисциплины является обучение практическим навыкам применения основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций (приемов перевода): компрессии, компенсации, генерализации, конкретизации, антонимического перевода, описательного перевода, логического развития понятий и т.д. для достижения эквивалентности во всех видах перевода.

1.2 Задачи дисциплины «Теория перевода» заключаются в формировании базовой составляющей переводческой компетенции: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач, изучение основных способов достижения эквивалентности и приемов перевода, а также умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.В.03.05 Теория перевода» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Дисциплина «Теория перевода» включена в вариативную часть профессионального цикла ООП для профиля подготовки «Перевод и переводоведение».

Программа дисциплины «Теория перевода» согласована с программой практических курсов письменного и устного перевода и способствует углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода. Сформированные в ходе изучения дисциплины компетенции являются основополагающими в научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	основные способы использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	методами использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зач.ед. (108 часов), их

распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)				
		4	—			
Контактная работа, в том числе:						
Аудиторные занятия (всего):	36	36				
Занятия лекционного типа	18	18	-	-	-	
Лабораторные занятия	18	18	-	-	-	
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-	-	-	-	
	-	-	-	-	-	
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4				
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3	0,3				
Самостоятельная работа, в том числе:						
Курсовая работа	-	-	-	-	-	
Проработка учебного (теоретического) материала	29	29	-	-	-	
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	-	-	-	-	-	
Реферат	4	4	-	-	-	
Подготовка к текущему контролю	8	8	-	-	-	
Контроль:						
Подготовка к экзамену	26,7	26,7				
Общая трудоемкость	час.	108	108	-	-	-
	в том числе контактная работа	40,3	40,3			
	зач. ед	3	3			

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	«Перевод» как центральное понятие теории перевода.	12	2		2	6
2.	Перевод как акт межъязыковой коммуникации.	9	2		2	5
3.	Основные понятия теории перевода. Норма перевода.	9	2		2	5
4.	Переводческая эквивалентность.	9	2		2	4
5.	Реалии. Роль фоновых знаний.	9	2		2	4
6.	Лексические вопросы перевода.	8	2		2	5
7.	Трансформации в переводе.	10	2		2	4
8.	Переводческие соответствия.	8	2		2	4
9.	Повторение пройденного материала	5	2		2	4
	Итого по дисциплине:		18		18	41

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

№	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	«Перевод» как центральное понятие теории перевода.	Перевод в свете данных индоевропейского языкознания. Предпосылки возникновения переводческой науки.	УО
2.	Перевод как акт межъязыковой коммуникации.	Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Проблема переводимости в истории перевода.	УО
3.	Основные понятия теории перевода. Норма перевода.	Виды перевода и их классификация. Единица перевода.	УО
4.	Переводческая эквивалентность.	Определение термина «эквивалентность». Виды эквивалентности. Типы эквивалентности. Сохранение основной (доминантной) функции высказывания.	УО
5.	Реалии. Роль фоновых знаний.	Реалии: определение, классификации. Способы передачи иноязычных реалий. Роль фоновых знаний.	УО
6.	Лексические вопросы перевода.	Ложные друзья переводчика. Лексические приемы перевода	УО
7.	Трансформации в переводе.	Трансформации в переводе: лексические, грамматические, лексико-грамматические (В. Н. Комиссаров)	УО
8.	Переводческие соответствия.	Определение переводческих соответствий. Лексические, грамматические, фразеологические соответствия.	УО

Примечание: УО-устный опрос

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Не предусмотрены

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Перевод в свете данных индоевропейского языкознания. Предпосылки возникновения переводческой науки.	УО, Р
2.	Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Проблема переводимости в истории перевода.	УО, Р
3.	Виды перевода и их классификация. Единица перевода.	УО
4.	Определение термина «эквивалентность». Виды эквивалентности. Типы эквивалентности. Сохранение основной (доминантной) функции высказывания	УО, КР №1
5.	Реалии: определение, классификации. Способы передачи иноязычных реалий. Роль фоновых знаний.	УО
6.	Ложные друзья переводчика. Лексические приемы перевода	УО,Р
7.	Трансформации в переводе: лексические, грамматические, лексико-	УО, КР № 1

	грамматические (В. Н. Комиссаров)	
8.	Определение переводческих соответствий. Лексические, грамматические, фразеологические соответствия.	УО

Примечание: УО-Устный опрос, Р-реферат, КР-контрольная работа

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрено

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	<p>1.Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153</p> <p>2.Сидорова, Лариса Иосифовна (КубГУ). Теория и практика перевода: учебное пособие / Л. И. Сидорова, Н. Б. Шершнева; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Кубанский государственный университет. - Краснодар: Кубанский государственный университет, 2020. - 182 с. - Библиогр.: с. 157-161. - ISBN 978-5-8209-1742-1</p>
2.	Реферат	<p>1.Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2006 ; СПб. : [Филологический факультет СПбГУ] , 2006. - 347 с.Виноградов, Венедикт Степанович. Перевод : общие и лексические вопросы : [учебное пособие] / В. С. Виноградов. - [3-е изд.]. - М. : Книжный дом "Университет" , 2006. - 236 с.</p> <p>2.Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076</p>
3.	Подготовка к текущему контролю	<p>1.Комиссаров, Вилен Наумович. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - [Репр. воспр. Изд. 1990 г.]. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с. - Библиогр.: с. 252. - ISBN 9785918720240</p> <p>2.Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: -</p>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

Защита рефератов, проведение контрольных работ, устный опрос.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

Интерактивные формы занятий не предусмотрены учебным планом.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Примерные темы рефератов:

1. История переводческой деятельности. Возникновение переводческой деятельности.
2. Перевод в период до XIX века.
3. Перевод в России в XVIII-XIX веках.
4. Становление теории перевода как науки.
5. Перевод в XX веке в России и за рубежом.
6. Теория перевода как наука.
7. Интернациональные слова и «ложные» друзья переводчика
8. Перевод терминов.
9. Машинный перевод: возможности использования в практической деятельности переводчика.
10. Основные особенности устного последовательного перевода (в сравнении с синхронным).
11. Этические аспекты работы устного переводчика.
12. Этические аспекты работы переводчика в сфере профессиональной коммуникации.
13. Роль перевода для человечества. Культурные и языковые барьеры.
14. Правовой и общественный статус переводчика.
15. Нормы профессионального поведения переводчика.

Критерии оценки реферата: Объем реферата должен быть не менее 10-15 стр. машинописного текста (аналог – компьютерный текст Time New Roman, размер шрифта 14 через полтора интервала), включая титульный лист.

Оценка «отлично» выставляется, если работа студента написана грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения студента обоснована, в работе присутствуют ссылки на научную литературу. Студент работе выдвигает новые идеи и трактовки, демонстрирует способность анализировать материал.

Оценка «хорошо» выставляется, если работа студента написана грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения студента обоснована, в

работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется, если студент выполнил задание, однако не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется, если студент не выполнил задание, или выполнил его формально, ответил на заданный вопрос, при этом не ссылаясь на мнения учёных, не трактовал нормативно-правовые акты, не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, то есть в целом цель реферата не достигнута.

Вопросы для устного опроса по теме:

1. Определение эквивалентности. Различные подходы к определению термина «эквивалентность».
2. Соотношение двух понятий: эквивалентность и адекватность
3. Сохранение основной (доминантной) функции высказывания
4. Выявление видов эквивалентности. Типы эквивалентности.
5. Определение переводческих соответствий.
6. Лексические соответствия: единичные и множественные.
7. Оказиональные лексические соответствия.
8. Определение грамматических соответствий.
9. Грамматические соответствия: единичные и множественные однотипные разнотипные.
10. Взаимно эквивалентные грамматические соответствия.
11. Перевод в свете данных индоевропейского языкознания. Предпосылки возникновения переводческой науки.
12. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Проблема переводимости в истории перевода
13. Реалии: определение, классификации. Способы передачи иноязычных реалий
14. Фоновые знания. Роль фоновых знаний.
15. Норма перевода.
16. Ложные друзья переводчика.
17. Лексические приемы перевода.

Критерии оценки устного опроса:

- **оценка «зачтено»** выставляется за: умение извлекать основную, полную и необходимую информацию из литературы, умение читать и понимать тексты по специальности, умение понимать причинно-следственные связи.

- **оценка «не зачтено»** выставляется за: неспособность извлекать основную, полную и необходимую информацию из литературы, отсутствие навыков монологической речи.

Варианты контрольных работ:

№1 Определите тип функционального стиля и покажите его влияние на перевод.

1. Four score and seven years ago, our fathers brought forth upon this continent a new nation: conceived in liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal.

Now we are engaged in a great civil war. . . testing whether that nation, or any nation so conceived and so dedicated. . . can long endure. We are met on a great battlefield of that war.

We have come to dedicate a portion of that field as a final resting place for those who here gave their lives that that nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this.

But, in a larger sense, we cannot dedicate. . . we cannot consecrate. . . we cannot hallow this ground. The brave men, living and dead, who struggled here have consecrated it, far above our poor power to add or detract. The world will little note, nor long remember, what we say here, but it can never forget what they did here.

It is for us the living, rather, to be dedicated here to the unfinished work which they who fought

here have thus far so nobly advanced. It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us. . .that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion. . . that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain. . . that this nation, under God, shall have a new birth of freedom. . . and that government of the people. . .by the people. . .for the people. . . shall not perish from the earth.

2. Eventually, I had to stand in a central London street in my white tie and tails, waving my arms and calling in the driver on my mobile phone. He was a friendly man, who quickly endeared himself to me by saying that I had a “lovely accent”. He spoke somewhat fractured English and when I asked him where he was from, he said Bangladesh. It turned out, however, that he was born and had spent his entire life (about 40 years) in England.

He asked where I was going after dinner. I said Sussex. He had never heard of it.

What, I asked myself, was his “England”? If he had had the misfortune to sit in on my speech that night, would he – even if he spoke the language better – have picked up any joke or reference that I made? Would names like the Duke of Wellington, Tennyson, or William Blake have rung even the faintest bell? “And did those feet...?,” we sang. “What feet?,” my driver might have wondered. Anyway, what is “England’s green and pleasant land” to a man who lives 50 miles from Sussex but has never heard of it? He told me he finds our climate horribly cold, so that when he wants to get out in the country, he flies “back” to Bangladesh.

These thoughts made me brood. Part of the pleasure of the England which I was trying to talk about is that it is shared.

3. - I’m going to China tomorrow.

- China, the country?

- No, to the huge pile of dishes in my mom’s cupboard.

4.	Thy choicest gifts in store, On her be pleased to pour; Long may she reign: May she defend our laws, And ever give us cause To sing with heart and voice God save the our Queen.	Твои избранные дары Благоволи излить на неё; Да царствует она долго. Да защищает она наши законы, И да дарует нам повод Воспевать сердцем и голосом: Боже, храни Королеву.
----	--	--

5. Using sophisticated analysis of hundreds of languages, the researchers have managed to trace back their beginnings to the same place and the same time.

They now believe that language may have been one of the "tools" that boosted humanity and led to the colonisation of the whole planet.

"We think that this language was a stepping stone in civilisation which led to better co-ordination and co-operation that might have led us to expand," said Dr Quentin Atkinson, at the University of Auckland and Oxford University.

6. – Oh, the weather is marvelous today, isn’t it?

– Yes, it is. But I must confess that yesterday it was a little bit chilly.

– You are right. It even drizzled in some areas.

– Really?

– Yes. And weather forecaster also said that today there is a chance of cloudburst.

№2 Определите вид трансформации.

1. The United States did not enter the war until April 1917. – Соединенные Штаты вступили в войну только в апреле 1917 г.

2. While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases came in. – Я ел яичницу, когда вошли эти две монахини с чемоданами.

3. Having realized that this way he could make a fortune, he became a bear. - Сообразив, что так он может разбогатеть, он стал играть на бирже на понижение ценных бумаг.
4. He stretched a careless hand. - Он небрежно протянул руку.
5. One of the greatest events in the period following World War and the Russian Revolution, and closely connected with them both was the growth of the world Communist movement. – Одним из важнейших событий периода, последовавшего первой мировой войной и социалистической революцией России, событием, тесно связанным с войной и революцией был рост коммунистического движения во всем мире.
6. "Serve him right," said Sir Pitt; "him and his family has been cheating me on that farm these hundred and fifty years". Sir Pitt might have said, he and his family to be sure; but rich baronets do not need to be careful about grammar as poor governesses must be. - "Он со своей семейкой облапошивал меня на этой ферме целых полтора ста лет!"... Сэр Питт мог бы, конечно, выражаться поделикатнее, но богатым баронетам не приходится особенно стесняться в выражениях, не то что нам, бедным гувернанткам.
7. Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room. – Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе.
8. The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers. – Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями.
9. Additional expenditures shall not be made unless authorized. – Дополнительные расходы должны производиться лишь с особого разрешения.
10. She was offered another post. - Ей предложили новую должность.
11. The only thing that worried me was our front door. It creak like a bastard. – Одно меня беспокоило – наша парадная дверь скрипит как оголтелая.
12. The windows of the workshop were closed to keep the cool air. - Окна мастерской были закрыты, чтобы туда не проник раскаленный воздух.
13. The last week saw an intensification of diplomatic activity. – На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.
14. Give me the book that you bought yesterday. – Дай мне книгу, которую ты купил вчера.
15. The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration. – Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.
16. Had the decision been taken in time, this would never have happened. – Если бы решение было принято своевременно, это никогда бы не произошло.
17. A claim for a substantial wage increase and improved conditions for about 70,000 municipal busmen in the provinces was yesterday referred to a joint wages committee of the unions and employers which will meet on January 12. – Около 70,000 водителей автобусов, находящихся в ведении провинциальных муниципалитетов, потребовали значительного увеличения заработной платы и улучшения условий труда. Вчера это требование было передано в совместную комиссию по вопросам заработной платы, в которой представлены как профсоюзы, так и работодатели. Комиссия будет рассматривать это требование на своем заседании 12-го января.
18. He never came home without bringing something for the kids. – Приходя домой, он всегда приносил что-нибудь детям.
19. That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. – Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят.
20. It was so dark that I could not see her. – Я ее не мог видеть в такой темноте.
21. By that time he had already left the country. – К тому времени он уже уехал из страны.
22. Their house had no screen doors. – Двери у них были сплошные.
23. I didn't sleep too long, because I think it was only around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette. – Спал я недолго, было часов десять, когда я проснулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался.
24. I always remember his words. – Я всегда помню его слова.

25. But occasionally an indiscretion takes place, such as that of Mr. Woodrow Wyatt, Labour MP, when Financial Secretary to the War Office. He boasted of the prowess of British spies in obtaining information regarding armed forces of the USSR. – Однако по временам допускается нескромность. Так, например, лейборист, член парламента Вудро Уайтт в бытность свою финансовым секретарем военного министерства хвастался ловкостью, проявленной английскими шпионами в деле получения сведений о вооруженных силах СССР.
26. We are searching for talent everywhere. – Мы повсюду ищем таланты.
27. The people are not slow in learning the truth. – Люди быстро узнают правду.
28. It was as hot as hell and the windows were all steamy. – Жара была адская, все окна запотели.

Критерии оценки контрольной работы:

Оценка «зачтено (отлично)» выставляется, если студент при выполнении упражнений показал высокий уровень знания лексико-грамматического и страноведческого материала по заданной тематике, проявил творческий подход при ответе на вопросы, умение глубоко анализировать проблему и делать обобщающие выводы; выполнил работу грамотно с точки зрения поставленной задачи, т.е. без ошибок и недочетов или допустил не более одного недочета.

Оценка «зачтено (хорошо)» выставляется, если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней: а) не более одной негрубой ошибки и одного недочета б) или не более двух недочетов.

Оценка «зачтено (удовлетворительно)» выставляется, если студент показал достаточные знания по основным темам контрольной работы; выполнил не менее половины работы или допустил в ней а) не более двух грубых ошибок, б) или не более одной грубой ошибки и одного недочета, в) или не более двух-трех негрубых ошибок, г) или одной негрубой ошибки и трех недочетов, д) или при отсутствии ошибок, но при наличии 4-5 недочетов.

Оценка «не зачтено (неудовлетворительно)» выставляется, если студент не приступал к выполнению работы или правильно выполнил не более 10 процентов всех заданий.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Пример билета:

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО КубГУ)
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода
Направление: 45.03.02 Лингвистика
Дисциплина «Теория перевода»
4 семестр

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Виды перевода и их классификация. Единица перевода.
2. Фоновые знания. Роль фоновых знаний.

Примерный перечень экзаменационных вопросов

1. Перевод в свете данных индоевропейского языкознания.
2. Предпосылки возникновения переводческой науки.
3. Перевод как акт межъязыковой коммуникации.
4. Проблема переводимости в истории перевода.
5. Виды перевода и их классификация. Единица перевода.
6. Определение эквивалентности. Различные подходы к определению термина «эквивалентность».
7. Сохранение основной (доминантной) функции высказывания.
8. Выявление видов эквивалентности. Типы эквивалентности
9. Реалии: определение, классификации.
10. Способы передачи иноязычных реалий.
11. Фоновые знания. Роль фоновых знаний.
12. «Ложные друзья» переводчика.
13. Лексические приемы перевода.
14. Трансформации в переводе: лексические, грамматические, лексико-грамматические (В. Н. Комиссаров)
15. Определение переводческих соответствий. Лексические, грамматические, фразеологические соответствия.

Критерии оценивания ответа на экзамене:

оценка «отлично»: глубокие исчерпывающие знания всего программного материала, логически последовательные, полные, грамматически правильные и конкретные ответы на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы членов комиссии; использование в необходимой мере в ответах языкового материала, представленного в рекомендуемых учебных пособиях и дополнительной литературе.

оценка «хорошо»: твёрдые и достаточно полные знания всего программного материала, последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы при свободном реагировании на замечания по отдельным вопросам;

оценка «удовлетворительно»: знание и понимание основных вопросов программы, наличие определенного количества (не более 50%) ошибок в освещении отдельных вопросов билета;

оценка «неудовлетворительно»: непонимание сущности излагаемых вопросов, грубые ошибки в ответе, неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы экзаменаторов.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
2. Сидорова, Лариса Иосифовна (КубГУ). Теория и практика перевода: учебное пособие / Л. И. Сидорова, Н. Б. Шершнева; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Кубанский государственный университет. - Краснодар: Кубанский государственный университет, 2020. - 182 с. - Библиогр.: с. 157-161. - ISBN 978-5-8209-1742-1

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2006 ; СПб. : [Филологический факультет СПбГУ] , 2006. - 347 с. [Виноградов, Венедикт Степанович. Перевод : общие и лексические вопросы : \[учебное пособие\] / В. С. Виноградов. - \[3-е изд.\] - М. : Книжный дом "Университет" , 2006. - 236 с.](#)
2. [Зиньковская, Анастасия Владимировна \(КубГУ\). Теория и практика перевода \(поэзия и проза\) : учебное пособие / А. В. Зиньковская, Л. И. Сидорова, Н. Б. Шершнева ; под ред. В. И. Тхорика ; Фак. романо-германской филологии Кубанского гос. ун-та. - Краснодар : \[Просвещение-Юг\], 2013. - 281 с.](#)
3. Зиятдинова, Ю. Н. Теория перевода: Курс лекций / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. – Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с.: ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>– ISBN 978-5-7882-0786
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - [Репр. воспр. Изд. 1990 г.]. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с. - Библиогр.: с. 252. - ISBN 9785918720240

5.3. Периодические издания:

1. The Guardian - <http://www.theguardian.com/uk>
2. Российская газета - <http://www.rg.ru/>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля).

1. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>

3. Электронная библиотечная система “ZNANIUM.COM” (доступна версия сайта для слабовидящих) www.znanium.com
4. Электронная библиотечная система “BOOK.ru” (доступен режим для слабовидящих) <https://www.book.ru>
5. Портал открытых данных Российской Федерации <https://data.gov.ru>
6. База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU <https://elibrary.ru/>
7. База данных Всероссийского института научной и технической информации (ВИНИТИ) РАН <http://www2.viniti.ru/>
8. Базы данных и аналитические публикации «Университетская информационная система РОССИЯ» <https://uisrussia.msu.ru/>

Новостные статьи для перевода:

<https://www.inopressa.ru/>

<https://inosmi.ru/>

<https://www.bbc.com/>

<https://edition.cnn.com/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины.

По курсу предусмотрено проведение лекционных занятий, на которых дается основной систематизированный материал, а также лабораторные занятия.

Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа по дисциплине (модулю), которая состоит из проработки учебного (теоретического) материала, выполнения индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций), выполнении рефератов и подготовки к текущему контролю.

Необходимо равномерно распределять время на подготовку, для этого необходимо в срок выполнять каждое домашнее задание. Описание последовательности действий студентов.

Студенту необходимо выполнять каждое домашнее задание. При выполнении домашнего задания при возникновении вопросов, связанных с употреблением незнакомых грамматических или синтаксических конструкций, рекомендуется прибегнуть к помощи справочной литературы. При возникновении вопросов, связанных с использованием лексических единиц, необходимо обратиться к словарю. При возникновении неразрешимых вопросов, необходимо прибегнуть к помощи преподавателя.

Работать с литературой следует согласно рекомендациям, даваемым преподавателем. Прежде всего, необходимо ознакомиться со списком обязательной литературы. На дополнительную литературу следует также обратить внимание, так как в ней может содержаться информация, которая может помочь наиболее полно овладеть изучаемым материалом.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Не предусмотрено

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения.

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями)
www.biblioclub.ru
2. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
3. Национальная электронная библиотека <http://нэб.рф./>
4. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: ауд. 234 - учебная мебель (столы, стулья), интерактивная доска – 1 шт., проектор – 1 шт, ноутбук Acer с доступом в интернет – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVDпроигрыватель – 1 шт., видеомagneтофон – 1 шт., аудиомagneтофон – 1 шт., маркерная доска – 1 шт.
2.	Лабораторные занятия	Учебная лаборатория межкультурной коммуникации: ауд. 229 - учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска, комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеомagneтола GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации: ауд. 359- учебная мебель (столы, стулья), ТВ - 1 шт., Wi-Fi, маркерная доска – 1 шт.
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы: ауд. № 347-учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120) -2 шт.,ноутбук (Asus- 1 шт.),станция рабочая-1шт., магнетофон (Sony-1шт.) ауд.109С- Учебная мебель (столы стулья), Wi-Fi, персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации
5.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: ауд.350- учебная мебель (столы, стулья) ауд.318- учебная мебель (столы, стулья)

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу учебной дисциплины
«Б1.В.03.05 Теория перевода»
по направлению 45.03.02 Лингвистика,
реализуемую в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Автор-составитель: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой
ТиПП

Рецензируемая программа дисциплины «Б1.В.03.05 Теория перевода» составлена в соответствии с Федеральным государственным стандартом высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика и предназначена для студентов факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

Учебная программа дисциплины «Б1.В.03.05 Теория перевода» включает в себя все необходимые компоненты: указана цель и сформулированы задачи дисциплины, определено место дисциплины в структуре образовательной программы. В соответствии с требованиями ФГОС ВО перечислены компетенции, формируемые у студентов в результате изучения дисциплины, указаны темы и разделы курса. Трудоемкость учебной дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов, из них – 40.3 часов аудиторной нагрузки: лекционных 18 ч., лабораторных 18 ч.; 41 час самостоятельной работы; 4 часа КСР; контроль-27 часов).

В результате изучения дисциплины студенты должны изучить практические навыки применения основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций (приемов перевода): компрессии, компенсации, генерализации, конкретизации, антонимического перевода, описательного перевода, логического развития понятий и т.д. для достижения эквивалентности во всех видах перевода, а также овладеть навыками использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной

решения профессиональных задач.

Структура плана представляется логичной и последовательной. Качество содержательной составляющей учебной программы не вызывает сомнений.

Рецензируемая программа дисциплины «Б1.В.03.05 Теория перевода» соответствует заявленному уровню подготовки бакалавра. Она позволяет сформировать компетенции, необходимые для успешного решения профессиональных задач, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

канд.филол.н., доцент кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»



З.И. Чале

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Б1.В.03.05 Теория перевода»

для студентов кафедры теории и практики перевода

направления 45.03.02 Лингвистика

(профиль «Перевод и переводоведение»)

Кубанского государственного университета

Автор-составитель: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой ТиПП

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика, дисциплина «Б1.В.03.05 Теория перевода» изучается в рамках вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Структура рецензируемой рабочей программы дисциплины «Б1.В.03.05 Теория перевода» соответствует требованиям к разработке рабочих программ. Цели и задачи четко сформулированы, определена связь дисциплины «Б1.В.03.05 Теория перевода» с другими дисциплинами учебного плана. В результате освоения учебной программы у студентов формируются профессиональные компетенции: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. (ПК-23).

Рабочая программа дисциплины, представленная на рецензию, сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить высокий уровень знаний и умений. Указаны различные формы учебной работы, а также виды самостоятельной работы студента с расчетом часов по каждому виду учебной деятельности. Учебно-методическое обеспечение включает списки основной литературы, учитывает электронно-библиотечные и интернет-ресурсы. Фонд оценочных средств позволяет в полной мере осуществить контроль и оценку

результатов обучения, освоенных знаний, умений и навыков.

Содержание и учебно-методическое обеспечение РПД «Б1.В.03.05 Теория перевода» соответствует требованиям ФГОС ВО. Учебная программа может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

канд.филол.н., доцент,

зав. кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО «КубГМУ

Минздрава России»



И.В. Уварова